

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 573 du 8 mai 1953

- 1 - La Hollande à Neuchâtel - A Neuchâtel vient de commencer, inaugurée par le ministre des Pays-Bas à Berne, M. le baron Bentinck, et visitée par M. le conseiller fédéral Petit-pierre, une "Semaine hollandaise" comprenant une série de manifestations artistiques, littéraires et touristiques. (24 m.)
- 2 - Renaissance d'un pont - Bremgarten a adapté aux exigences de la circulation son magnifique pont ancien en bois sur la Reuss, qui n'a rien perdu de sa beauté. (25 m.)
- 3 - L'art vénitien - Sous le titre "500 ans de peinture vénitienne", Schaffhouse organise, pour la quatrième fois, une grande exposition d'art. La caméra montre le choix et le transport de quelques toiles à Venise; elles voisineront pour quelques mois, dans le décor caractéristique du Musée de Tous-les-Saints de Schaffhouse, avec d'autres chefs-d'œuvre provenant des musées et collections de toute l'Europe. (60 m.)
- 4 - Techniques - Un bateau destiné au Lac de Bienne arrive, à bord d'un bateau, dans le port de Bâle: démonté en six parties, transporté par route à Bienne, il est rapidement monté et enfin lancé dans son élément. (26 m.)
- 5 - Nos hôtes - A Kloten, sont arrivés par la voie des airs, provenant de Yougoslavie, deux oursons capturés dans les montagnes de Bosnie et destinés à la "Fosse aux ours" de la capitale fédérale. (12 m.)
- 6 - Golf helvétique - Un grand concours de hornuss dans la campagne genevoise. (21 m.)

Titres etc. 18 m.

Métrage: 186 m.

Communiqué Nr. 573 vom 8. Mai 1953

- 1 - Holland in Neuenburg - Eine in Neuenburg veranstaltete "Holländische Woche" (Schiffsmodelle, alte Meister, Exportprodukte) wurde vom niederländischen Gesandten in der Schweiz, Minister Adolf Bentinck, eröffnet und von Bundesrat Petitpierre besucht. (24 m.)
- 2 - Lebendiger Heimatschutz - Bremgarten hat seine alte, schöne Holzbrücke über die Reuss vollständig erneuert und vor kurzem wieder dem Verkehr übergeben. (25 m.)
- 3 - Venezianische Kunst - Schaffhausen veranstaltet unter dem Titel "500 Jahre venezianische Malerei" die vierte seiner grossen Kunstausstellungen. Die Kamera zeigt Szenen aus Venedig (abholen und transportieren der Bilder) und gibt einen Begriff von der Schönheit der im stimmungsvollen Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen vereinigten Kunstwerke. (60 m.)
- 4 - Technik - Ein für den Bielersee bestimmtes Schiff kam, in 6 Teile zerlegt, im Basler Rheinhafen an und wurde auf der Strasse nach Biel transportiert, um dort zusammengefügt zu werden. Am 2. Mai hat man es vom Stapel gelassen. (26 m.)
- 5 - Unsere Gäste - Ankunft jugoslawischer Gäste auf dem Flugplatz Kloten: zwei junge Bären aus den bosnischen Bergen, die für den Berner Bärengraben bestimmt sind. (12 m.)
- 6 - Golf...auf Schweizer Art - Ein grosses Hornusser-Fest in Genf. (21 m.)

Titel usw. 18 m.

Länge: 186 m.

Comunicato No. 573 dell'8 maggio 1953

- 1 - L'Olanda a Neuchâtel - Inaugurata dal ministro dei Paesi Bassi a Berna, una "Settimana Olandese" a Neuchâtel. Marina, tele dei più celebri maestri, mostre di prodotti tipici, trasformano la città dell'on. Petitpierre in un angolo d'Olanda. (24 m)
- 2 - Rinascita di un ponte - Adattato alle esigenze del traffico il magnifico ponte in legno sulla Reuss a Bremgarten: totalmente demolito e ricostruito con assoluta fedeltà secondo il modello antico. (25 m)
- 3 - Arte veneziana - Dalle chiese e dai musei veneziani - dal Canal Grande al Reno - sono giunte le tele a Sciaffusa, nel prestigioso Museo d'Ognissanti, che sotto il titolo "500 anni di pittura veneziana" organizza la sua quarta importante mostra d'arte. (60 m)
- 4 - Tecnica - Giunto a pezzi nel porto di Basilea, trasportato su strada fino a Bienna e messo assieme in pochi giorni, è stato varato un fiero bastimento che non ha paura dei traslochi. (26 m)
- 5 - I nostri ospiti - Destinati alla "Fossa" di Berna, sono giunti per via aerea a Kloten, provenienti dalla Jugoslavia, due orsacchiotti...di Bosnia. (12 m)
- 6 - Dischi volanti - Vuol conquistare anche la raffinata Ginevra, il...golf tipicamente elvetico: 600 giocatori di Hornuss si sono battuti, senza alpi né "châlets", nella classica campagna ginevrina. (21 m)

Didascalie ecc. 18 m

Metraggio: 186 m

1 - Holland in Neuenburg - Von den Türmen Neuenburgs geht der Blick in die blaue Weite und auf das Rudel der Schiffe im Hafen. Das ist das gewohnte Bild. / Was aber tut hier ein holländisches Schiff? Es ist das grosse Modell eines Ozeanriesen, das Wahrzeichen der holländischen Woche in Neuenburg, die, in Gesellschaft von Gemeinderat Liniger, durch den holländischen Gesandten, Baron Bentinck, eröffnet wurde. / Bundesrat Petit-pierre gehörte zu den ersten Besuchern der Veranstaltung, in der die grosse Zeit der holländischen Kunst sehr würdig vertreten ist. / Die Bilder leiten zwanglos zu anderen Ausstellungen über, in denen Land und Leute des Hollands von heute und gestern lebendig dargestellt sind. /

2 - Lebendiger Heimatschutz - Die alte Reussbrücke in Bremgarten, die sich so schön ins malerische Bild des Städtchens einfügte, war dem modernen Verkehr nicht mehr gewachsen und musste abgebrochen werden. / Aber ein Bremgartner Baumeister hatte schon seine Pläne erstellt, und noch während des Abbruchs fügten sich die handgezimmerten Pfeiler und Träger zum neuen Bauwerk. / Am 2. Mai haben die Bremgartner mit berechtigtem Stolz ihre neue Brücke eingeweiht: Es ist ein prachtvoller Holzbau, so schön wie der alte, aber stärker und breiter. / Dem modernen Verkehr ist geholfen; aber das alte Stadtbild bleibt bewahrt. /

3 - Venezianische Kunst - Im Dämmer der venezianischen Paläste und Kirchen funkeln, wie Edelsteine, Meisterwerke der Malerei. Einige der schönsten unter ihnen haben ihren gewohnten Standort verlassen, um auf Reisen zu gehen. / Von Venedig ging die Fahrt nach Schaffhausen, wo die Bilder mit Werken aus vielen anderen Städten im stimmungsvollen Museum zu Allerheiligen die prachtvolle Ausstellung "500 Jahre venezianische Malerei" bilden. / Bei der Eröffnung sehen wir den initiativen Museumsdirektor Guyan, Bundesrat Petit-pierre, / den italienischen Botschafter Reale, Schaffhausens Stadtpräsident Bringolf und seinen Zürcher Kollegen Landolt. Welcher Reichtum breitet sich aus: Da ist Crivelli, mit seinem grossartigen Tryptichon und der berühmten Pietà aus New York; / da ist die verführerische Zartheit des Bellini; / das ist Palma Vecchio mit unvergleichlichen Werken; / da sind einige der hervorragendsten Bilder des Paolo Veronese, / und da ist, sie alle überragend an Kraft und geheimnisvollem Zauber, Tizian. / Seine weltlichen und religiösen Bilder füllen einen ganzen Saal; / zum ersten Mal hat diese Kreuzigung die Kirche San Domenico von Ancona verlassen. / Auch Tintoretto ist da, mit seiner leidenschaftlichen Bewegtheit; / ernst blickt ein Dogenporträt von Strozzi; heiter tändeln die Gestalten des Pietro Longhi, / und in den Impressionen Guardis leuchtet aller Glanz der Märchenstadt in der Lagune auf. /

4 - Technik - Ein Rheinkahn hat vor kurzem ein Schiff nach Basel gebracht, das nicht schwimmen konnte, aber sogleich das Fliegen lernte. / Ein merkwürdiges Schiff: man hatte es in sechs Teile zerlegt; es wäre sonst für den Transport zu gross gewesen. / So fuhr es stückweise durch die Schweiz und gelangte nach vielen Schwierigkeiten nach Biel. / Hier wurde es zusammengefügt; nach vier Wochen war die Arbeit getan; das vierzig Meter lange Schiff, auf den Namen der "Stadt Biel" getauft, wird die Bielerseeflotte um eine stolze Einheit bereichern. /

5 - Unsere Gäste - Die Gäste, die wir in Zürich Kloten begrüssen, kommen aus Jugoslawien - nein; es handelt sich nicht um diese Dame, / sondern um diese Kisten, das heisst, um die Reisenden in den Kisten: Bären aus den bosnischen Bergen für den Berner Bärengraben. Der eine ist sehr artig; / der andere wird in Bern lernen müssen, wie ein Berner Wappentier sich zu benehmen hat. /

6 - Golf...auf Schweizer Art - Hier geht es um den Hornuss, eine Hartgummischeibe, die mit dem elastischen Stecken aus Eschenholz ins Spielfeld geschlagen und von der Gegenpartei mit Brettern abgefangen wird. / Unerhörte Kraft und Geschicklichkeit verlangt dieses Spiel, das wir hier während des Jubiläumstreffens der Genfer Hornussergesellschaft beobachten. / Hier misslang das Auffangen. / In spannenden Kämpfen gewinnt die Mannschaft Bern-Beundenfeld den Sektionssieg; / Einzelsieger wird Hermann Dietrich, Zollikofen. /

1 - La Hollande à Neuchâtel - De la collégiale, par dessus toits et pignons, le regard plonge vers le port et le troupeau des bateaux à l'amarre. Vision familière.../ Mais que vient faire ici ce navire hollandais? / Grande maquette d'un transatlantique, il vient servir d'enseigne à la semaine hollandaise de Neuchâtel, inaugurée en présence du Conseiller communal Liniger et du Ministre des Pays-Bas, le Baron Bentinck. / Le conseiller fédéral Petitpierre est l'un des premiers visiteurs attirés par cette manifestation où les grandes époques de l'art flamand sont dignement représentées. / Sans heurt, ces images nous conduisent par la main vers d'autres expositions, plus animées, où vaquent sans souci Hollandais d'hier et d'aujourd'hui. /

2 - Renaissance d'un pont - Il était une fois, à Bremgarten sur la Reuss, un vieux pont couvert qui faisait corps avec le paysage, mais devenait trop étroit pour les légions de véhicules qui le franchissent quotidiennement.../ Mais il était aussi à Bremgarten un entrepreneur qui avait fait ses plans et la démolition n'était pas terminée que déjà poutres et chevrons s'assemblaient sur le nouvel ouvrage. / Le 2 mai, Bremgarten a pu, avec un légitime orgueil, inaugurer son nouveau pont: Magnifique édifice de bois "plus beau qu'avant", et plus large, et plus solide. / Le trafic moderne passe, mais la petite cité n'a rien perdu de son ancien cachet. /

3 - L'art vénitien - Dans la pénombre des palais et des églises de Venise, brillent de tous leurs feux, tels des joyaux, les toiles des maîtres vénitiens. Quelques-uns de ces chefs-d'œuvre se préparent à un grand voyage.../ De Venise, ils se rendent à Schaffhouse où ils seront réunis à d'autres, venus de plusieurs villes du monde, dans le cadre médiéval du Musée de Tous-les-Saints, en une magnifique exposition: "Cinq cents ans de peinture vénitienne"./ A l'ouverture, nous rencontrons le dynamique directeur du Musée, M. Guyan, M. Max Petitpierre, / M. Reale, Ambassadeur d'Italie, le maire de Schaffhouse: M. Bringolf et son collègue zurichois M. Landolt. Que de trésors assemblés: Le grand tryptique de Crevelli / voisine avec sa célèbre Pietà, venue de New-York, / Bellini aux préciosités pleines de grâce, / Palma le Vieux et son art incomparable. / Quelques-unes des toiles les plus remarquables de Véronèse / et, les dominant tous en force et en poignant mystère, le monumental Titien. / Profanes, ou sacrées, ses toiles emplissent une salle entière. / Pour la première fois cette Crucifixion a quitté l'Eglise San Domenico d'Ancône. / Puis c'est le mouvement, savant et dououreux, des toiles du Tintoret. / Du portrait de doge de Strozzi, aux scènes de la vie galante de Longhi, / aux limpides impressions de Guardi, la Venise des pionniers de la civilisation vibre sous nos yeux. /

4 - Techniques - Porté - ô honte - sur un bateau, un autre bateau est arrivé à Bâle. Un bateau qui ne savait pas nager, à peine voler.../ En un mot un bateau préfabriqué, qu'il a fallu livrer en six épisodes, pour éviter les encombres et les embouteillages. / Voyage... tronqué à travers la Suisse, avant d'arriver à bon port, à Bienne. / C'est là qu'après quatre semaines le puzzle est reconstitué, savoir le bateau complet. Sa nouvelle vie commence. Délaissant le champagne pour l'eau douce, le vaisseau de quarante mètres entre dans l'aventure, benjamin des longs-courriers du lac de Bienne. /

5 - Nos hôtes - Zurich-Kloten: Arrivée de personnages officiels venus de Yougoslavie. Il ne s'agit pas de cette dame / mais des caisses, ou plus exactement des locataires de ces caisses-couchettes pour oursons de Bosnie destinés à la fosse heraldique et célèbre de Berne. Le premier ne fait pas de politique, / mais l'autre se demande si passer de caisse en fosse c'est bien ce qu'on appelle choisir la liberté. /

6 - Golf helvétique - Jeu dangereux comme tous les jeux de mains, le Hornuss tient à la fois du golf, du base-ball et de la bataille de Morgarten. Une balle en caoutchouc pressé: le hornuss, une longue canne souple et une palette en sont les attributs, / C'est un jeu qui demande force et adresse, comme nous le montrent les fêtes du cinquantenaire du Hornuss Genevois. / Un arrêt manqué. / Après une bataille mémorable, c'est Berne qui remporte la victoire par groupe, / de même que la victoire individuelle que s'adjuge Hermann Dietrich, de Zollikofen. /

1 - L'Olanda a Neuchatel - Dalla Collegiata di Neuchatel, oltre le torri, tuffa lo sguardo sul vasto lago, sulle banchine animate: troppo conosciuto quadro. / Ma ecco la pennellata insolita. / Il magnifico modello d'un transatlantico olandese, fiero simbolo della "Settimana Olandese" organizzata a Neuchâtel, e inaugurata dal ministro dei Paesi Bassi a Berna, Barone Bentinck. / Il consigliere federale Petitpierre è fra i primi visitatori delle diverse interessantissime manifestazioni della "Settimana Olandese": artistiche, letterarie, turistiche; / la cultura in aiuto al commercio e al turismo, nell' amicizia e nel rispetto che legano le due nazioni. /

2 - Rinascita di un ponte - C'era una volta, nella cittadina di Bremgarten, un vecchio ponte in legno sulla Reuss, bellissimo, ma troppo stretto ormai per le legioni di veicoli che l'invasono a ogni momento, e perciò destinato alla morte. / Ma ... un genietto decise di salvarlo, e mentre fragorose rovinavano le fiancate, già si tesseva la ragnatela di travi sulla nuova ardita campata. / E presto Bremgarten potè inaugurare il nuovo ponte, bello quanto l'antico, più largo e solido, e sempre di legno! / Così non s'è immolato ai mostri e motore, il volto autentico d'una cittadina. /

3 - Arte veneziana - La penombra dei palazzi e delle chiese di Venezia cela il fulgore prezioso di maravigliose opere d'arte. Le più belle tele d'antichi maestri partono ora per la Svizzera, in delicata missione. / Dal Canal Grande al Reno, per partecipare, con colleghi d'ogni parte del mondo, a Sciaffusa nel caratteristico Museo d'Ognissanti, al congresso di "Cinque secoli di pittura veneziana." / Alla vernice incontriamo il direttore del Museo, Dottor Guyan e l'onorevole Petitpierre. / Reale, ambasciatore d'Italia, Brin-golf, sindaco di Sciaffusa, e Landolt, sindaco di Zurigo. Quale miracolo, tutti attorno: fosse solo il famoso trittico del Crivelli, / la sua Pietà proveniente da Nuova York; / la delicata prodigiosa trama del Bellini; / Palma il Vecchio, impareggiabile osservatore; / alcune fra le più belle tele di Paolo Veronese; / e, straordinario di forza, di misterioso incanto Tiziano. / Veneri o madonne, le sue tele riempiono una sala intera; / per la prima volta ha lasciato, questa Crocifissione, la Chiesa di San Domenico d'Ancona; / Tintoretto, potenza ed energia michelangiolesche; / sul Doge dello Strozzi continua il viaggio ideale nell'intima essenza d'una civiltà; / una mirabile antologia, il messaggio più significativo della pittura veneziana dal Trecento all'Ottocento. /

4 - Tecnica - Venne ignominiosamente trasportato da una chiatta del Reno a Basilea, il battello che non sapeva nuotare ma voleva volare! / Un battello veramente fuor dell'ordinario: prima di tutto fatto a pezzi, perché lo si potesse trasportare senza allargar le strade. / Così, insolente, attraversa metà Svizzera... su strada, e finalmente eccolo a buon porto, a Bienna. / Mai pietose lo ricompongono: la fede... e la tecnica realizzano il miracolo. Il battello inferno inizia una nuova vita, lascia lo spumante per l'acqua dolce, nuova unità dal vagabondo passato, dell'avventurosa flotta del pacifico Lago di Bienna. /

5 - I nostri ospiti - I personaggi guatati dal lampo al magnesio vengono dalla Jugoslavia a Zurigo-Kloten: no, non la signora, / ma... la gabbia, o meglio, chi v'è rinchiuso e certo anela alla libertà. Due orsacchiotti della silvestre Bosnia, destinati all'araldica bernese. Uno ha aspetto gentilizio. / l'altro si chiede se cader dalla gabbia nella "Fossa" sia proprio "sceglier la libertà"! /

6 - Dischi volanti = Non è quello che avete potuto pensare: il suo vero nome è "Hornuss", e suo destino d'esser battuto con lunghe canne e arrestato per strada da micidiali racchette. / Sport fra il tennis, il golf, la battaglia di Morgarten e il baseball, l'Hornuss richiede elevate doti di forza e agilità. / Un arresto mancato! / Come mancano, oggi, châlets e picchi alpestri, giacché l'incontro si svolge alle porte di Ginevra, / per il giubileo della società locale. /